

n° 104 zbk.

Diciembre 2013 / 2013ko abendua

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

ZB?

ZE BERRI?

El premio Etxepare Saria cumple 10 años



Iritzia / Ana Mari Marín, pintora. **Zeberritxiki** / Sesiones de bertsolaritza en el C.P. Mendialdea. **Reportaje** / Paula Kasares, filóloga: "La continuidad generacional del euskera no está en manos exclusivamente de la familia". **Toma la palabra** / Labanarora: "Es muy interesante que gente joven hagamos teatro en euskera para gente joven". **Gazte irakurzaleak** / Lizarralde Institutuko ikasleak "Autokarabana" liburuari buruz galdezka Fermin Etxegoien egileari.

Asociación Kooperatibatu



La Asociación Kooperatibatu está formada por representantes de diferentes cooperativas como Mapsa, Fagor Ederlan Tafalla, Embeaga, Lks, Laboralkutxa, Maier Navarra y Soterna.

Su objetivo es la ayuda mutua en el desarrollo del euskera, la organización de iniciativas conjuntas y el fomento de esta lengua en Navarra.

Entre las iniciativas llevadas a cabo hasta ahora por algunas de las cooperativas que participan en el proyecto, destacan los planes de euskera puestos en marcha en Mapsa en 2006 y en Fagor Ederlan Tafalla en 2012, en ambos casos con la asesoría de la cooperativa Emun.

Un aplauso para los y las participantes de esta asociación que trabajan para ampliar la presencia y el uso del euskera en el ámbito laboral, una iniciativa muy interesante teniendo en cuenta que "un reciente estudio de la Comisión Europea asegura que las pequeñas y medianas empresas que implementan un Plan Lingüístico adecuado mejoran de un 10 a un 25% sus objetivos de venta".

IRITZIA OPINIÓN

Yo pinto en vasco



Ana Mari Marín, pintora

Yo nací en Elizondo. Cuando tenía tres años tuvimos que huir porque mi padre había sido alcalde republicano. Nos instalamos en Baiona y allí estuve hasta que a los ocho años me enviaron a San Sebastián con mi amoña. Mi madre era donostiarra y hablaba vasco; mi padre baztanés y hablaba vasco; mi amoña de Orío y hablaba vasco, pero la lengua habitual de nuestra casa era el castellano. Aunque de niños el aitatxo no nos dejaba levantarnos de la mesa sin cantar una canción en euskera y otra en francés, en francés para ir aprendiendo y en euskera para no olvidarlo, no pude aprender la lengua como para comunicarme plenamente. Eso sí, siempre he sentido una gran atracción hacia ella y ya de jovencita, en los colegios de San Sebastián e Irún donde estudié, procuraba estar con las chicas que hablaban euskera para escucharles. Recuerdo que la madre Iturzaeta me enseñó una canción en vasco. Yo me escapaba frecuentemente de clase, porque era muy inquieta, y muchas veces iba donde ella. Sentía una gran inclinación hacia la lengua.

A los quince años entré a formar parte de la Coral de Elizondo. En ella siempre hemos cantado infinidad de preciosas canciones en euskera. Yo no he podido aprender porque siempre he tra-

bajado. He asistido a clases, pero es muy difícil que una persona muy ocupada tenga el tiempo suficiente para conseguir aprender un idioma. Tengo 80 años y hoy, por ejemplo, me he levantado a las seis de la mañana y no he parado un minuto.

Mi sentimiento no puede ser más que positivo. Además es algo que llevas dentro. Yo soy amiga del euskera porque es mi patria, mi sitio. A mí me ve cualquiera en cualquier sitio y me dicen "tú eres vasca". Eso es algo que no se puede ocultar y que crea una gran complicidad con otros vascos que encuentras en cualquier parte del mundo.

No hablo la lengua, pero intento ayudar a su difusión a través de mi obra. Una muestra de ellos es que todos los años participo en la exposición de Arte del Nafarroa Oinez donando uno de mis cuadros. Para mí es un motivo de alegría.

Estoy a favor de la lengua, me he criado con ella y me da mucha alegría ver a los niños estudiando ahora en euskera.

Así pues, aunque no puedo hablar la lengua, siempre digo que yo pinto en vasco. No soy alemana y no pinto en alemán, por ejemplo. La lengua vasca tiene sus rasgos propios. Es goxua, agradable, cálida. Para mi es de color rojo, vibrante y viva.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

FOTO PORTADA: Maite Mutuberria y Leire Bilbao, autoras de la obra premiada en 2013.

Premio Etxepare Saria, diez años de trayectoria

El premio Etxepare Saria nació como concurso de Literatura en euskera en 2004 de la mano de varias entidades locales de Navarra. Dos años más tarde se decantó hacia el campo de los álbumes infantiles con el objetivo de impulsar la producción de textos ilustrados creados en euskera. La obra ganadora de este año ha sido "Gerrak ez du izenik", de la ilustradora navarra de Eltzaburu, Maite Mutuberria, y la escritora ondarrutarra Leire Bilbao.

Págs. 6-7

4-5. orr. Ze Berritziki

Sesiones de bertsolaritza en el CP Mendialdea IP de Berriozar.

8-9 orr. Euskal Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

Pág. 10 Reportaje

Paula Kasares ha estudiado en su tesis doctoral la continuidad generacional del euskera en Navarra durante los últimos 40 años y las condiciones en que actualmente los niños y las niñas se convierten en vascohablantes.

Pág. 11 Toma la palabra

Labanaroa: "Es muy interesante que gente joven hagamos teatro en euskera para gente joven".

14 orr. Gazte irakurzaleak

Lizarralde Institutuko ikasleak "Autokarabana" liburuarri buruz galdezka Fermin Etxegoien egileari.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Orreaga

Advocación mariana, convento y uno de los lugares más conocidos del Camino de Santiago. Ha gozado de gran devoción; las semanas anteriores a Pentecostés se acude en procesión desde los diferentes pueblos de los alrededores y se bebe en la fuente de la Virgen. Según cuenta la tradición, la imagen de la Nuestra Señora estuvo desaparecida durante largo tiempo, después de haber sido escondida por temor a los moros. Tras muchos años, unas luces nocturnas delataron el lugar donde se encontraba. En 1619 se escribieron unos versos en los que se recoge la forma antigua de su nombre: Orierriaga.

Zuhaitz

Nombre común ('árbol') usado en los últimos tiempos como nombre de persona. A grandes rasgos se puede decir que la forma *zuhaitz* es propia del oriente del país y *zugatz* del occidente.



www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Arakil
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Iruberrri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza
- Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erroñkari - Salazar / Zaraitzu -
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa a través de sendos convenios

Hitzarmen baten bidez parte hartzen dute



Gobierno de Navarra



euskarabidea



upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa



ERRAZTU EGITEN DIZUGU METODIKAREKIN TE LO PONEMOS MÁS FÁCIL CON METODIKA

ika.euskaltegiak.eu

**URTARRILEAN
MATRIKULA ZABALIK**

Iruña - A. Campion 948 22 22 46
Mendillorri - Menditipi 948 16 24 39
Barañain - Sahats 948 18 83 25
Ermitagaña 663 036 669
Atarrabia 948 33 26 60

Bertsolaritza eskolan: lehen urratsak bertsoen munduan

Una de las clases favoritas de muchos chicos y chicas de sexto curso del CP Mendialdea IP de Berriozar es Bertsolaritza. Se trata de un taller de una hora semanal en la que un bertsolari-profesor les explica en qué consiste el arte de contar y cantar historias improvisadas en bertso y les muestra la técnica para que ellos mismos hagan sus propias composiciones. Ahí es nada. Esta actividad se enmarca en un programa educativo llevado a cabo en muchos centros escolares navarros desde hace 16 años en colaboración con Nafarroako Bertsozale Ekartea-Asociación Navarra de Amigos del Bertsolarismo, y financiado por varias entidades locales navarras.



ARATZ ARRIAGA

"Orain arte ikusi duguna oso ongi dago. Ez da nik espero nuena. Nik pentsatzen nuen denbora guztian bertsoak abesten egongo ginela. Eta ez da horrela. Ikasten ari garena da errimak eta bertsoak nola egiten diren. Errimatzen jakin behar da eta ideiak ongi pentsatu bertso bat egin ahal izateko. Eta hori dena denbora gutxian. Ongi pasatzeaz gain asko ikasten ari gara. Nik bai ikusten dudala neure burua bertsolari moduan, jendez inguratutik. Ez dit lotsarik ematen. Guk ere antzerkia egiten dugu hemen gure gelan. Hansel eta Gretelen bertso bat prestatzen ari gara orain. Nik amaren papera daukat eta esaldi bakarra esan behar dut: "Itziar, Ibon, utzi orde-nagailua eta etorri askaltzera."



RUBÉN EGILLOR

"Bertsoak egiten eta horiek ongi egiteko zer arau dauden ikasten dugu saio hauetan. Orain arte hiru eman ditugu. Denetara 15 besterik ez dira. Bertso zaharrak ere ezagutzen ditugu Euskarako liburuan askotxo daudelako. Hemen gelan batzuetan irakurtzen ditugu eta bertsolarien bizitza ere ikusten dugu. Lehen aldia da bertsoak kantatzen ditudana. Antzerkia, aldiz, askotan egin izan dut. Beste ikasgai batzuk errazagoak dira, matematika, esate baterako, baina politena bertsolaritza da. Hala eta guztiz ere ez dut ikusten neure burua eszenatokian bertsoak kantatzen."



NEREA MANSOA

"Bertsoak egitea zaila da, baina azkenean egiten dira. Lehenengo pentsatzen ditugu errimak eta gero bertsoa osatu. Behin bertso saio bat ikusi nuen Larragan eta uste dut bertsolariak baztuetan gaizki pasatzen dutela. Entrenamendu asko egin behar dute bertsoak kantatzen eta errimak pentsatzen.

Guk ere beste antzerki lan bat egingo dugu. Nik katuarena egin behar dut eta testu pila daukat. Hori gustatzen zait, baina jende aurrean bertsoak kantatzeko oso lotsatia naiz ni."



AMAIA MARTÍNEZ

"Xabi Terreros bertsolaria da gure irakaslea. Arbel digitalean kanta jartzen ditu eta denon artean abesten ditugu. Ez da zaila. Klasean bertso saio batzuk ikusi ditugu Internet bidez. Eguberrietan guk ere bertso bat abestuko dugu eta urtarrilean, ikastarotxo bukatzenean, bostgarren mailako aurrean egingen dugu saio bat.

Antzerkia ere oso gustukoa dut. Guk familiarekin askotan egiten dugu. Baditut lehengusulehengusinak Madrilen eta Valentzian eta elkarrekin garenean antzerkia egiten dugu elkarrekin."



Zure herriko jaietan

Tel. 948 552 171
www.kulki.org

KIDE

Irudimena Imaginación
Sormena Creatividad
Parte-hartzea Participación
Xumetasuna Sencillez
Natura Naturaleza
Kalitatea Calidad



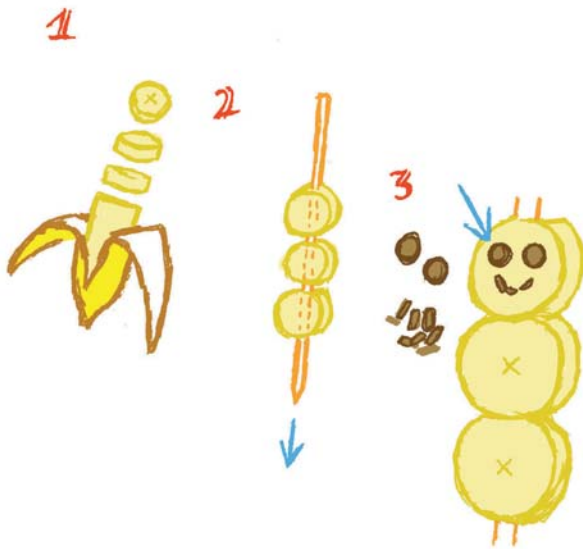
TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑEA
TEL: 948 23 35 14

el Camerino
danza, gimnasia y disfraces

C/ Mayor, 64
Tel. 948 22 64 70
PAMPLONA

Frutazko elur panpinak

¡Estos muñecos de nieve están para comérselos! Y la verdad es que hacerlos es muy sencillo: un poco de fruta, unos palitos de madera y manos a la obra. On egin!



Osagaiak:

- 2 banana
- marrubi, anana, sagar edo laranja zatitxoak
- azenario xehetua
- txokolatzeko fideoak
- lakasitoak
- egurrezko ziriak.

Nola egin:

- Moztu bananak xerra lodixkotan eta jarri hiru ziri bakoitzean.
- Goiko muturrean beste fruta batez eginiko triangelua jarriko dugu, txano moduan.
- Bukatzeko panpintxoak apainduko ditugu: azenarioarekin sudurra, txokolatzeko fideoekin begiak eta lakasitoekin gorputzeko botoiak eginen ditugu eta prest. On egin!

PAMPLONA

21 de diciembre: Música y Teatro. Ene kantak "Liburu magikoa". A las 12:00 y 18:00 h. en el Civivox Iturrama.

TEATRO GAYARRE-NAVIDAD

2 de enero: Teatro. Gorakada con "Munduari itzulia". A las 18:00 h. Entrada: 6 €.

3 de enero: Teatro. Borobil Teatro con "On egin". A las 18:00 h. Entrada: 6 €.

4 de enero: Teatro. Diferencia con "Txanogorritxo rock". A las 18:00 h. Entrada: 6 €.

BARAÑAIN

24 de diciembre: Olentzero. Recorrido por las calles con las asociaciones musicales locales. Salida desde el Lago a las 18:00 h.

30 de diciembre: Payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton. A las 12:00 y 18:00 h. en el Auditorio. Precio: 5/8 €.

BERRIOZAR

24 de diciembre: Olentzero a las 18:00 h. desde el Parque Lantzeluze.

3 de enero: Cuentacuentos con Eñaut Gorbea y "Hala bazan edo ez bazan...". A las 18:00 h. en la Biblioteca Pública.

UHARTE

20 de diciembre: Celebración del solsticio de invierno y Olentzero en la ludoteca Jolastegi, de 17:00 a 19:00 h.

24 de diciembre: Olentzero. A las 16:00 h. animación en la sociedad Berdintasuna. A las 18:00 h. llegada de Olentzero desde el monte con recorrido por las calles para finalizar en el frontón. A las 18:30 h. FESTIVAL en el frontón con los grupos de Uharte y recibimiento a Olentzero.

27 de diciembre: Teatro. Gus Marionetas con "Cletaren ametsa". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1,50 €.

5 de enero: Cabalgata de los Reyes Magos. A las 18:30 h., desde la plaza San Juan. Organiza: Asociación Munduko Argia.

CAMPAMENTOS URBANOS DE CARNAVAL

Del 3 al 5 de marzo: dirigidos a la población de Huarte de 1º de Infantil a 6º de Primaria, en horario de 9:00 a 14:00 h. en la ludoteca Jolastegi. **Pre-inscripciones** del 20 al 24 de enero, en el 012 o en el 948 21 70 12. Más información en www.huarte.es o en los teléfono 948 331 053 (Servicio de Euskera) y 948 333 223 (Educadora Social).

ZIZUR MAYOR

18 de diciembre: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Bizipoza". En el frontón grande, 16:30 y 19:00 h. Entrada: 6 €.

2 de enero: Cine infantil. "Goazen ilargira". A las 18:00 h. en el anfiteatro de la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

3 de enero: Teatro infantil. Zirika Zirkus con "Lara Larika". A las 18:00 h. en el anfiteatro de la Casa de Cultura. Entrada: 4 €.

BERRIOPLANO

21 de diciembre: Mari Domingi a las 17:30 h. en Nuevo Artica (cuentacuentos y lunch) y en Añezkar (chocolatada y cuentacuentos). A las 18:30 h. Mari Domingi bajará del monte para recoger las cartas de Olentzero. A las 19:30 h. concierto con Zindiku. A las 21:00 h. cena autogestionada en la sociedad.

22 de diciembre: Olentzero a las 18:00 h. en Berriusoso (con reparto de chistorra y caramelos) y a las 19:00 h. en Larragueta (con chocolatada, castañas y vino caliente).

24 de diciembre: Olentzero a las 18:00 h. en Artica. Tras el recorrido por las calles, entrega de regalos, pastas y vino.

27 de diciembre: Cuentacuentos. "Karabi Karaba ipuin barregarriak". A las 18:00 h. en la Biblioteca de Artica.

2 de enero: Hinchables y juegos en Berrioplano. De 11:30 a 13:30 y de 16:30 a 19:30 h. para niñas/os de 1 a 14 años.

ORKOEN

24 de diciembre: Olentzero con Zantantzari txiki y grupo de danzas txiki. A las 17:00 h. desde la Plaza Gernika.

TALLERES DE NAVIDAD

23, 24, 26, 27 y 30 de diciembre y 2 y 3 de enero: de 11:00 a 14:00 h. en el Centro Cívico.

26 de diciembre: Cine infantil. A las 18:00 h. en el Centro Cívico.

31 de diciembre: Parque infantil con talleres (mañana) y clown bilingüe (tarde).

2 de enero: Teatro infantil (bilingüe). "Txarles troupe", a las 18:00 h. en el Centro Cívico.

ETXAURI

24 de diciembre: Olentzero de Ubani (17:30 h.) a Etxauri (20:30 h.).

CENDEA DE OLZA

21 de diciembre: Mari Domingi en Izkue: zantantzari, cuenta cuentos, chocolatada...

24 de diciembre: Olentzero y personajes mitológicos por los pueblos de la Cendea. Salida de Olza (16:00 h.) y fiesta final en el frontón de Ororbía (19:00 h.).

27 de diciembre: Salida al rocódromo Rocópolis por la tarde.

28 de diciembre: Parque de juegos de "Iriren lagunak" y talleres, de 11:00 a 13:00 h.

2 de enero: Cine infantil a las 17:00 h.

ARTZIBAR-AURITZ/BURGUETE-ERROIBAR-LUZAIDE/VALCARLOS

14 de diciembre: Talleres infantiles en Nagore para preparar la llegada de Olentzero.

TALLERES EN EUSKERA POR NAVIDAD

Para niños-as de 4 a 12 años. Información e inscripciones en el Servicio de Euskera (948 79 04 05 - euskara@burguete.es).

2014-2015 ikasturterako MATRIKULAZIO epea irekita Urtarrilaren 7tik aurrera

- 15 urteko esperientzia
- **Gehienezko prezioa (bazkaria barne):** 370 euro
- **Ratioa:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

Plazo de MATRIKULA abierto para el curso 2014-2015 a partir del 7 de Enero

- 15 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 370 euros
- **Ratio:** 8/10 niñ@s por educadora.
- Proyecto educativo propio

Haur eskola Escuela infantil



POTTOKA

Vidangoz, 26 / Bidankoze, 26 | www.haureskolapottoka.com
31014 Pamplona / Iruña | Tf. 948 13 59 57

Premio Etxepare Saria

Diez años de trayectoria



El premio Etxepare Saria nació como concurso de literatura en euskera en 2004 de la mano de varias entidades locales de Navarra. Dos años más tarde se decantó hacia el campo de los álbumes infantiles con el objetivo de impulsar la producción de textos ilustrados creados en euskera.

La obra ganadora de este año ha sido "Gerrak ez du izenik", de la ilustradora navarra de Elzaburu, Maite Mutuberria, y la escritora ondarrutarra Leire Bilbao.

El objetivo del premio Etxepare Saria en sus comienzos fue crear un certamen que sirviera de referencia en el campo de los concursos literarios en euskera en Navarra. En sus dos primeras ediciones

se galardonaron obras de literatura dirigidas a niños-as, jóvenes y personas adultas.

A partir de 2006, Etxepare se transformó en beca para la creación de álbumes infantiles, con el objetivo de impulsar la producción de textos ilustrados creados en euskera. Como nos explica Castillo Suarez, técnica de euskera de Sakaná, "son muy pocas las editoriales que publican álbumes en euskera. Pamiela, Txalaparta y Ttartalo son las más activas en este sentido y editan, en la mayoría de los casos, traducciones. Por ello vimos que sería muy interesante impulsar la creación de álbumes en euskera. Se trata de una iniciativa muy innovadora y el resultado está siendo realmente positivo."

En el año 2009 Etxepare dejó de ser una beca para convertirse en el actual premio Etxepare Saria para la creación de álbumes infantiles. Desde 2006, la editorial Pamiela de Pamplona participa en este concurso publicando los trabajos ganadores. En varias ediciones, y gracias a la colaboración de Pamiela con la editorial gallega Faktoria K de Libros, algunas de las obras premiadas estos años se han

editado también en otros idiomas como castellano, gallego e incluso bretón.

Además de la publicación de los textos ganadores, el concurso trae consigo la organización de actividades complementarias que se llevan a cabo en colaboración con la asociación de literatura infantil y juvenil en euskera Galtzagorri el-kartea.

En enero de 2014 se pondrá en marcha la que será la décima edición del premio Etxepare.

"El álbum ilustrado es un libro que nos puede servir de 0 a 100 años. Para las y los lectores más pequeños es muy interesante porque nos permite ejercer la oralidad apoyándonos en un soporte visual adecuado a su edad y a su proceso de aprendizaje. Las ilustraciones nos permiten acercarnos al cuento de diferentes formas: a través de preguntas y de comentarios que van ayudando a los pequeños a comprender y a aprender ellos mismos a contar historias.

Un álbum ilustrado es como cantar a dúo: es un trabajo conjunto de texto e imagen. La historia se cuenta entre los dos y esto abre un inmenso abanico de posibilidades de una manera muy agradable."

Yolanda Arrieta, escritora y miembro del jurado en varias ediciones del premio Etxepare Saria



“Gerrak ez du izenik”, premio Etxepare Saria 2013

En la presentación pública del álbum premiado este año, Leire Bilbao, autora del texto, resumió así el tema de esta publicación: “Habla sobre la guerra, pero la guerra es el paisaje, la excusa para hablar de otras cosas. Como la incomunicación. Mirentxu, la protagonista no habla. No quiere hablar desde que su padre fue enviado al frente y su abuela murió. Queríamos analizar y expresar de alguna manera cómo hacen frente los niños/as a los conflictos bélicos y a los internos. En el caso de Mirentxu, frente a la violencia del mundo exterior siempre queda en su interior el color y la alegría. Una puerta abierta a la esperanza que, en este caso, es la que representa el reencuentro con la mano de su madre tras un bombardeo.”

El trabajo entre las dos jóvenes creadoras, que antes de esta aventura no se conocían, ha sido “una gozada”, como afirmaban ellas mismas.

Maite Mutuberria, ilustradora navarra afincada en Madrid, habló también del proceso creativo que siguieron en la elaboración del álbum: “En todo momento hemos sentido este trabajo como una colaboración. Leire me pasaba el texto, yo le pasaba los dibujos y nos poníamos de acuerdo en qué contar y de qué modo hacerlo. Lo que decimos con dibujos no hace falta expresarlo con palabras”.

“Gerrak ez du izenik” es la obra ganadora del premio Etxepare Saria 2013. Sus autoras son la ilustradora navarra de Eltzaburu, Maite Mutuberria, y la escritora vizcaína Leire Bilbao. A esta edición del certamen se presentaron 16 trabajos.



El premio Etxepare Saria está organizado por los ayuntamientos de Aóiz/Agóitz, Barañain, Baztan, Berrioplano/Berriobeiti, Berriozar, Burlada/Burlata, Esteribar, Puente la Reina/Gares, Estella-Lizarrá y Huarte/Uharte, las Mancomunidades de Euskera de Bortziriak y del Norte de Navarra, las Mancomunidades de Sakana y Malerreka, las Juntas Generales de Salazar/Zaraitzu y Roncal/Erronkari y el Patronato Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Zizur Mayor/Zizur Nagusia.

Con todas estas entidades colabora la editorial Pamiela.

Oinarriak 2014

- Sari honetara hurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira. Proposamenak albumaren ezaugarriak izanen ditu; haurda, osagarriak diren irudi eta testu laburren bitartez, hari narratiboa duen istorio bat kontatuko du.

- Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean.

- Originalak aurkezteko epea 2014ko maiatzaren 23an itxiko da.

- Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa, egile eskubi-deen aurrerapen moduan.

- Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpean Etxepare sariaren aipamena egingen da.

Informazioa:

www.etxeparesaria.net



Agustín Aguirre®

Taller de vidrio artístico

¡¡Esta Navidad y durante todo el año el precio lo pones tú!!

Sorprende a quien tú más quieres con nuestros “cheques regalo”
Recógelos en la tienda o vía e-mail

C/ Bergamín, 29. Pamplona-Iruña
(junto a las oficinas del DNI). Tel. 619 638 883

agustinaguirre.com

agustinaguirretallerartístico.wordpress.com

Agustín Aguirre-Taller Artístico

e-mail: agustin_tallerartístico@hotmail.com

ABENDUA

						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

URTARRILA

		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

OTSAILA

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28			

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Abenduak 13: "Herritmoa" ikuskizuna (musika, dantza, kantua eta kerri kirolak) Kukai dantza konpainia, Kalakan, Oreka TX. Herri kirolaren ikuspegi artistikoa. 20:00etan.

SORMEN TAILERRAK

IKASTARO MONOGRAFIKOAK

2014ko otsailetik aurrera

Matrikulatzeko epea: **urtarrilaren 27tik 31ra.**

TESTUGINTZARAKO BALIABIDEAK:

PUNTUAZIOA TESTU IDATZIAN

ZURE TXIRRINDULA KONPONDU

BALKOIKO ZURE BARATZA

GOZOGINTZA

IRRIKASTAKETA

TXALAPARTA (HUTSUN)

GPSREN BIDEZKO ORIENTAZIOA MENDIAN

LA HORMIGA ATÓMICA KULTUR GUNEA

Abenduak 20: "Venusen delta" (Anaís Nin), Txalaparta 2013. Ipuinak.

BARAÑAIN

BARAÑAIN AUDITORIOA

Abenduak 15: "Librea ninçana", Ortzadar Dantza Taldea, 20:00etan. 10 €.

Abenduak 24: Luis Morondo Musika Ikastetxeko ikasleak herriko kaleetan barna ibiliko dira gabon-kantak abestuz, 12:00etan.

Otsailak 4: Santa Agedako koroak herrian barna ibiliko dira.

UHARTE

Abenduak 24: OLENTZERO. 16:00etan, Haurrentzako animazioa Berdintasuna Kultur Elkartearen.

18:00etan, Olentzero menditik etorriko da eta San Esteban, Portal, El Ferial Plaza, Zarraondo, Leandro Azcarate eta San Juan Plazan barna ibiliko da pilotalekuan bukatzeko.

18:30ean, Jaialdia pilotalekuan, Uharteko kultur taldeekin: Dantzari Txikiak, Txistularien Alardea, Zarpantzar eta Txalaparta. Ongi etorri Olentzero.

Urtarrilak 5: Berorien Maiestateak Ekialdeko Errege Magoen kabalgata. 18:30ean, San Juan Plazatik atera eta Uharteko kaleetan barrena ibiliko da. Antolotzailea: Munduko Argia Gazte Elkarte.



Otsailak 4: Santa Agedako koroak herrian barna ibiliko dira.

GARES

Abenduak 24: Olentzero.

Otsailak 4: Santa Ageda.

ARTZIBAR

Abenduak 24: 18:00etan Nagoren Olentzeroren harrera ekitaldia: opariak, gaztainak, ardoa eta pastak, kantuz eta trikitiaz girotua.

AURITZ

Abenduak 24: Olentzeroren harrera ekitaldia eta kalejira, txistulari eta akordeolariekin. Ondoren, gaztainak denontzako.

AURIZBERRI

Abenduak 24: Olentzeroren harrera ekitaldia eta kalejira, txistulari eta akordeolariekin. Ondoren, merienda.

ERROIBAR

Abenduak 24: Olentzeroren harrera ekitaldia eta kalejira. Ondoren, merienda (herria zehaztu gabe dago).

BERRIOZAR



Abenduak 14: "Antzerkizale Eguna 2013" Egun osoko antzerki eskaintza euskaraz Berriozarko areto eta tabernetan. Antolotzailea: Euskal Herriko Antzerkizaleen Elkarte. Informazio gehiago: antzerkizale.com eta www.berriozar.es. Antolotzailea: Euskal Herriko Antzerkizaleen Elkarte.

Abenduaren 23tik 28ra: "Zorrokarria aldizkariaren 150 zenbakiak" erakusketa, Kulturguneko atondoan.

2. ikastaldia

Otsailaren 5etik ekainaren 10era

MATRIKULA:

2014ko urtarrilaren 20tik 24ra

Maila guztiak A1 - A2 - B1 - B2 - C1

Auto-ikaskuntza, mintza taldeak,

txandaka ibiltzen direnentzako taldeak,

kanpoko ikastaroak (gurasoak...)

2. cuatrimestre

Del 5 de febrero al 10 de junio

MATRÍCULA:

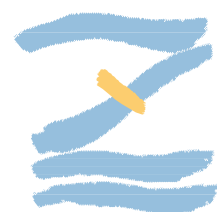
del 20 al 24 de enero de 2014

Maila guztiak A1 - A2 - B1 - B2 - C1

Autoaprendizaje, grupos de conversación,

grupos para trabajadores/as a turnos,

cursos externos (padres y madres...)



ZUBIARTE
Euskaltegi Publikoa

LEHIAKETAK

"59 SEGUNDOS" EUROPAKO LEHEN LEHIAKETA IKUS-ENTZUNEZKO LANAK SORTZEKO

Iruñeko Irudi eta Soinu Eskolak (CTL Zentroak) antolatua. **Abenduaren 31n** bukatuko da bideoak aurkezteko epea, eta parte-hartzaile bakoitzak gehienez hiru lan aurkeztuko ditu. **Argibide gehiago:** www.inaac.es.

CAF-ELHUYAR SARIAK 2013

2013an prentsan, irratan, telebistan edo Interneten euskaraz argitaratutako edo emititutako lanak aurkez daitezke zientzia-kazetaritzaren arloko lanen kategoriarat. **Hauek dira 2013ko CAF-Elhuyar Sarien kategorია guztiak:** Dibulgazio-artikulu orokorrak, 2.000 €.

Egilearen doktore-tesian oinarritutako dibulgazio-artikuluak, 2.000 €.
Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak, 2.000 €.
Zientzia gizartean sorkuntza-beka, 5.000 €.
Lanak aurkezteko epea **2014 ko urtarrilaren 31n** bukatuko da. **Informazio gehiago:** cafelhuyarsariak.elhuhar.org.

VIII. MIKRO IPUIN LEHIAKETA



Euskara Kultur Elkargoak eta Pamilera Etxeak "Mikro-Ipuin Lehiaketaren" zortzigarren edizioaren deialdia iragartzen dute. Lehiaketa hau Nafarroa osoko ikastetxeetan euskaraz ikasten duten ikasleei zuzendurik dago. Ipuin bakoitzak gehienez 100 hitz izango ditu. Idazlanak onartzeko epea **abenduaren 20an** bukatuko da. **Argibide gehiago:** www.euskarakultur.org.

NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA (NUP)

HEZKUNTZA SISTEMA ALTERNATIBOAK: GIZARTE ALDAKETARAKO TRESNA

2014ko **otsailaren 18tik martxoaren 13ra**.

Astearte eta ostegunetan, 17:00etatik 19:30era.

Irakaslea: Ane Ablanedo. 20 plaza.

Matrikula epeak. urtarrilaren 7tik aurrera Unibertsitatekoentzat, eta urtarrilaren 20tik aurrera kanpokoentzat.

Informazio gehiago: www.unavarra.es/cultura.

Tel. 948 16 84 56.

actividades.culturales@unavarra.es.

EZKABARTEKO MINTZAKIDEK ANTOLATUTAKO EUSKARAZKO I. LITERATUR LEHIAKETA

Gai librea. Luzera: orrialde 1 (DINA4) gehienez.

Mailak: 6-9 urte - 10-13 urte - 14-16 urte.

Parte hartzaile bakoitzak idazlan bakarria aurkeztuko du.

Lanak aurkezteko epea: **2014ko otsailak 15 arte**.

Sariak: maila bakoitzean gutxienez 3 sari izanen dira.

Garaikurra edo diploma, euskarazko liburuak eta materiala, saritu guztientzat.

Ezkabarteko sari berezia Ezkabarteko herritarrentzat.

<http://ezkabarteeuskaraz.blogspot.com.es/>

EUSKALDUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA)

948 22 58 45.

KARRIKALUZE (ATARRABIA)

948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALAN

EMAN EZAZU IZENA!

Argibide Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares, Uhartea eta Zizur Nagusia.



CONCURSO DE MICRORRELATOS Y TWEETS SOBRE RECICLAJE DE RAEE

Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos

¿Tu viejo aparato tiene una historia? ¿Eres capaz de escribirla en menos de 100 palabras o 140 caracteres? Participa ¡y llévate de regalo una mochila de algodón! Bases y premios en www.crana.org

TEEHAK BIRZIKLATZEARI BURUZKO MIKROKONTAKIZUN ETA TXIO LEHIAKETA

Tresna Elektrikoen eta Elektronikoen Hondakinak

Zure tresna zaharrak badu historia bat? Idazten ahal duzu 100 hitz edo 140 karaktere baino gutxiago erabiliz? Parte hartu... eta eraman kotoizko motxila bat opari! Oinarriak eta sariak www.crana.org webgunean



No tires los RAEE al contenedor, colabora para que se reciclen

Ez bota TEEHak edukiontzira, lagundu horiek birziklatzen



PAULA KASARES/ FILÓLOGA

“La continuidad generacional del euskera no está en manos exclusivamente de la familia”

La investigación se ha basado en las vivencias lingüísticas de familias de dos comunidades que tratan de restablecer la continuidad generacional del euskera -debilitada o interrumpida- criando a sus hijos e hijas en esta lengua. En concreto, se han realizado dos estudios de caso, uno en Irurita (Baztan) y otro en Pamplona.

Entre las conclusiones de tu tesis afirmas que hoy en día ser vascohablante en Navarra no viene determinado sólo por el lugar de nacimiento, el origen o la lengua de los progenitores. ¿De qué depende?

Depende fundamentalmente de una decisión de los y las hablantes en la que, obviamente, el entorno sociolingüístico influye, pero en la que lo verdaderamente determinante es la adhesión de las personas a la lengua, las relaciones que los y las hablantes establecen con el euskera. Muchos euskaldunes en Navarra se han mantenido vinculados al euskera que recibieron en la familia o a esa lengua en la que fueron escolarizados, pero otros muchos hablantes se han acercado al euskera en la juventud o siendo adultos porque así lo han deseado, han aprendido la lengua, la han integrado en su vida y en sus relaciones y la han hecho suya. En todos los casos hay una apropiación del euskera por parte de los y las hablantes, un deseo de vivir -de alguna manera- en la lengua. Los hablantes con sus decisiones pueden ser transformadores de la vida de la lengua.

¿Qué es lo que lleva a todas estas personas a tomar esta decisión y a hacer un esfuerzo tan grande?

Hace cuatro décadas, en 1970, la situación del euskera era alarmante. Un cambio progresivo en la imagen y discursos sociales

La filóloga Paula Kasares ha estudiado en su tesis doctoral la continuidad generacional del euskera en Navarra durante los últimos 40 años y las condiciones en que actualmente los niños y niñas se convierten en vascohablantes. “Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan” (Crecer euskaldun en Navarra. Continuidad generacional del euskera y socialización lingüística en las familias vascohablantes de Navarra) es el título de esta tesis, dirigida por el catedrático de filología vasca de la UPNA, Patxi Salaberri Zaratiegi.

en torno a esta lengua en las décadas de los 80 y los 90 ha ido acompañado por el deseo y la decisión de muchos hablantes de criar a sus hijos e hijas en euskera, aunque ésta no fuera la primera lengua de esos padres y madres.

En mi investigación he reflexionado sobre por qué ocurre esto con el euskera y no ocurre con otras lenguas con las que objetivamente también podría suceder -el inglés, por ejemplo- puesto que hay hablantes adultos que podrían empezar a utilizarla en el hogar y enseñarla a sus hijos e hijas como primera lengua. En la literatura socio-antropolingüística se ha utilizado un concepto, *heritage language* o lengua patrimonial, para designar al idioma por el que el hablante siente un sentimiento personal especial y un deseo de (re)conectar con él. Esas motivaciones no son meramente pragmáticas, instrumentales o utilitarias, sino también intrínsecamente culturales, familiares y afectivas.



Para que esto siga siendo así, ¿qué condiciones serían necesarias?

La continuidad generacional del euskera no está en manos exclusivamente de la familia. Sí es verdad que los valores lingüísticos de madres y padres son fundamentales para la crianza de los niños y niñas, pero no exclusivamente.

Para que el euskera tenga continuidad, cada generación ha de apropiarse de la lengua y para ello son imprescindibles unas adecuadas condiciones sociales. Me refiero a poder escolarizarse en euskera, a poder gozar del ocio en esta lengua, a las actividades extraescolares, a ver la televisión en euskera, al acceso a la cultura y a las nuevas tecnologías, por ejemplo.

La lengua de aquí

“Lo más interesante no es solo que los hablantes pueden sentir mediante la adhesión a la lengua que continúan o conectan con un patrimonio de la familia, sino que la lengua es un recurso de todo hablante para integrarse y colocarse en la sociedad, y en ese sentido, el euskera es sentido por muchas personas que no han tenido una vinculación familiar con él como la lengua de Navarra, la lengua que te permite hacerte de aquí y vivir aquí mejor.”



euskalerrairratia

fm91.4

BAZKIDETU:

euskalerrairratia.com

948 17 01 51

100
BAZKIDE BAIETZ!

Trajes completos desde 30€

www.texartu.com
euskal jantziak - indumentaria tradicional
San Francisco 5 y 10 - Aste Zaharra - Iruñea

LABANAROA / GRUPO DE TEATRO

“Es muy interesante que gente joven hagamos teatro en euskera para gente joven”

Teatro en euskera para jóvenes hecho por jóvenes. Esto es lo que nos ofrecen los componentes del grupo pamplonés Labanaroa, formado hace dos años por Inder Bhatti, Laura Villanueva, Oier Zuñiga y Maialen Díaz. Su primer montaje fue «Haro modemoak», una obra de creación surgida a partir de un poema de Bobby Sands y traducido al euskara por Joseba Sarrionandia. En septiembre estrenaron “Dena da gezurra”, dirigido a jóvenes adolescentes en el que se habla de relaciones, redes sociales y miedos.



Ze Berri?.- ¿Cómo nació el grupo?

Oier Zuñiga.- Los cuatro componentes nos conocíamos porque habíamos coincidido en otros trabajos. Laura y Maialen estudiaron juntas en la Escuela Navarra de Teatro. Yo estudié Bellas Artes en Bilbao y ahora estoy terminando los estudios de teatro, e Inder está estudiando en Bilbao. Queríamos montar algún espectáculo de teatro en euskera y es entonces cuando surgió la oportunidad de optar a una de las becas para proyectos de creación de la Asociación Euskara Kultur Elkargoa.

Z.B.- Y el punto de partida fue un poema.

Laura Villanueva.- Sí. Encontramos este poema y desde el primer momento tuvimos claro que queríamos trabajar con él. Comenzamos a darle vueltas y así surgió “Haro modemoak”.

O. Z.- Fue una labor de investigación y creación. Un trabajo duro porque al mismo tiempo fuimos construyendo la historia y el propio grupo.

Z.B.- ¿Qué ideas transmite esta obra?

O. Z.- A pesar de estar escrito hace trein-

“Haro modemoak”. Gure ustez Sarrionandiak izen honekin hitz joko bat egin nahi zuen. Alde batetik “Aro Modemoak” izenak Chaplinen filma dakarkigu burura eta bestetik Haro hitza erabiltzen du eta horrek zarata zoli eta desatsegina esan nahi du.

ta y pico años nos habla de temas muy actuales, de las miserias de este mundo: las guerras, el hambre, los ricos y los pobres... todo ello de una manera muy poética. Nos enganchó porque las reglas del juego hoy en día siguen siendo las mismas. Toda esa realidad la quisimos traer al entorno más cercano en el que se pueden dar todas las relaciones de poder: la familia. Todo esto lo pusimos en un lenguaje muy histriónico y exagerado.

L.V.- Esta obra no da soluciones, sino que le deja al espectador una reflexión

para que vea en dónde se ve él o ella reflejado en esa obra.

Z.B.- Junto con el montaje llevasteis a cabo unos talleres de creación con alumnado del Instituto de Iturrama. ¿Cómo fue la experiencia?

O. Z.- Muy positiva. Los talleres eran parte también del proyecto que presentamos para la beca de EKE. Lo que les propusimos fue trabajar este poema desde diferentes lenguajes artísticos, como las artes plásticas, la música... estuvimos con ellos durante dos mañanas consecutivas y la verdad es que funcionó muy bien.

Z.B.- Estrenásteis en diciembre y desde entonces habéis hecho algunas actuaciones. Después llegó el segundo montaje.

L.V.- La verdad es que la obra gustó mucho y eso nos lanzó a decidirnos hacer otras cosas. Este año nos propusieron llevar al escenario “Dena da gezurra”, de Xabier Lopez Askasibar, el texto ganador del Concurso de Textos Infantiles en euskera. Lo estrenamos en septiembre y ahora en diciembre lo volveremos a hacer para alumnado de Secundaria.

Z.B.- ¿Una obra más para adolescentes que para niños?

O. Z.- Sí. Para esta edad es muy interesante tanto por la temática como por la forma, ya que está escrito en la forma coloquial Hika.

Nuestra intención es mantener los dos montajes en cartel. Estamos preparando todo el material para poder llevarlos a otros sitios. Es complicado porque aunque en Navarra hay muchas y muy buenas salas, no hay dinero para programar. Se programa poco, y en euskera mucho menos.

“Hay muy poca creación para el público que está en esa franja de edad de 13 a 17 años. Nos parece un terreno a explorar y creemos que es muy interesante que gente joven hagamos teatro en euskera para gente joven, porque demuestra la realidad de una lengua que está viva y ofrece miles de posibilidades.”

“Lo interesante de una obra de creación es proponer reflexiones más que dar soluciones. Para Happy end está Hollywood, la televisión y Disney, pero nosotros no somos eso.”

EZAGUTZEN DUZU TOKI HAU? ¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un barrio de Pamplona también llamado La Milagrosa, cuyo topónimo da nombre al polideportivo municipal del barrio y al campus de la Universidad Pública de Navarra.

La respuesta al concurso del número 103 era: **ARANGOITI**

El ganador es:

José Manuel Seisedos (Berriozar)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Son muchos los montes y cimas que marcan una clara frontera entre dos mundos y que sirven de marco a numerosas historias y leyendas.



Arangoiti

El monte Ararat donde se posó el arcá Noé y del que luego, según cuenta la leyenda, su nieto Túbal trajo su nombre hasta nosotros a la montaña que todavía llamamos Aralar; el escurridizo monte Horeb o Sinaí que nadie puede ubicar con exactitud; las Montañas de la Luna de Ptolomeo... Otros relatos inventan los suyos propios como Odrouin o la Montaña del Destino del Señor de los Anillos. Imaginarias o reales, todas estas cumbres son un símbolo de refugio y de riesgo, la puerta de nuestra propia casa y a la vez la vista al abismo de lo desconocido.

Del mismo modo, en la sierra de Leire, sobre el conocido monasterio homónimo considerado cuna del romance navarro, se alza la elevada cima de Arangoiti, la más alta de toda la sierra, exhibiendo su nombre euskérico transparente a partir de *haran*

'valle' y *goiti* 'alto'. La cima pertenece a Lumbier, y es a sus vecinos a quienes debemos este descriptivo nombre. Lumbier es un caso peculiar en cuanto a su toponimia menor ya que nos recuerda que sus vecinos y habitantes fueron vascohablantes hasta finales del siglo XVIII o principios del XIX. Como ocurre con Artajona o Ujué, Lumbier fue durante siglos el último faro de la lengua vasca hacia el sureste, ya que las comarcas limítrofes del Romanzado, Almiradío de Navascués y la Canal de Berdún-Jacetania aragonesa se expresaban en romance desde hace mucho tiempo atrás. Por eso, Arangoiti ilumina la historia lingüística de nuestra tierra y nos habla de límites y fronteras que hoy nos sorprenden. Esta cima es la puerta al mundo de la toponimia en euskera, porque desde Arangoiti podremos alcanzar puntos como Mauleón en Sola, Biarritz en Labort, Barakaldo en Bizkaia, Miranda de Ebro en Burgos, pisando exclusivamente tierras y parajes con nombres euskéricos. Basta con dejarse caer por el barranco de Palmarzarana, cruzar el río Irati por el puente de Selbaondoa, y ya en Lumbier, elegir cualquiera de los objetivos que nos hayamos propuesto. Una buena aventura lingüística para el amante de rutas imposibles.

Arangoiti, además, sigue haciendo de faro, ya no solo desde las alturas, sino también desde la propia plaza, gracias a la pequeña ikastola que ha tomado su nombre: *Irunberri lumbier / Urdin gorri / Gorri-gorri urdin / Iguzkil argiaren argiz / xarmant ta harrigarri hori / Hantxe goian Arangoiti / edo plazan berdin*. (Habanera del grupo Ganbara)





VEN AL PLAZAOLA Y DIVIÉRTETE
ZATOZ PLAZAOLARA ETA ONGI PASA...



PLAZAOLA
PARTZUEGO TURISTIKOA



Y para acabar bien el año el Consorcio Turístico Plazaola ofrece al ganador/a, una cesta con productos artesanos de la zona. Incluye 1 bote de miel Ezkurdi, 1 txistorra Arbeondo, 1/2 queso Anatxonea, 1 botella de sidra Martitxonea, 1 paté Arbizu, 1 paté Katealde, bollería de Plazaola Gozotegia, un imán y complementos del Plazaola



Eta urtea ongi bukatzeko Plazaola Partzuego Turistikoa irabazleari bertako artisauro produktuekin beteriko saski bat eskaintzen dio: Ezkurdi ezti pote 1, Arbeondo txistorra 1, Anatxonea gazta erdia, Martitxonea sagardo botila 1, Arbizu pate 1, Katealde pate 1, Plazaola gozotegiko opilak, Plazaolako iman bat eta oparixto batzuk.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

www.plazaola.org
<http://viaverdeplazaolanaturbidea.blogspot.com.es/>

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del próximo 20 de enero de 2014. Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta • Erantzuna

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Teléfono • Telefonoa

Dirección • Helbidea Población • Herria

El euskera en la Pamplona de 1813

En el siglo XVIII el euskera sufrió una profunda regresión en Navarra motivada, como explica el historiador Roldán Jimeno, por "una serie de medidas legales como la prohibición de la impresión en otras lenguas (1766), la obligación de la enseñanza monolingüe castellana a todos los niveles (1768) o la Ley de las Cortes Generales de Navarra (de 1780-1781), prescribiendo la enseñanza escolar impartida en castellano". A pesar de ello, a comienzos del siglo XIX el euskera aún debía mantener una presencia más que considerable entre los habitantes de la capital navarra, una ciudad, entonces, de unos 14.000 habitantes.

Durante los años de la Guerra de la Independencia encontramos algunos testimonios interesantes que muestran el uso generalizado del euskera en la zona, como los recogidos por Juan Carlos Etxegoien "Xamar" en su libro "Euskara jendea" (Pamplona, 2006).

Así, por ejemplo, cita *Xamar* que durante la ocupación francesa de Pamplona entre 1808 y 1813, los franceses publicaron un bando en euskera en el que ofrecían dinero a cambio de la captura del guerrillero Espoz y Mina.

Explica también que durante el sitio de la capital navarra por los ingleses en 1813, la armada francesa intentaba ponerse en contacto con las tropas atrincheradas en la Ciudadela por medio de mensajeros. Uno de ellos logró cruzar las líneas aliadas, tal y como narra uno de los mandos aliados: "...se introdujo en la Plaza un soldado de Gendarmería Francés, que venía del Exto. [Ejército] de Soult [general], natural de la misma frontera y hablando la lengua vascongada, disfrazado de Paysano del país..."

La presencia del euskera es algo que debió sorprender a muchos combatientes que participaron en la contienda. Después de haber viajado durante varios años por diferentes lugares de la Península Ibérica, soldados de uno y otro bando se encontraron con que las nociones de español que habían aprendido no les sirvieron de mucho al llegar aquí, como lo demuestran los testimonios de varios soldados aliados:

Oficial August Frazer: "Desde que entramos en Navarra y en la que es su capital, Pamplona, se nos hace incomprendible su lenguaje en comparación con el español. Los habitantes hablan un dialecto denominado, quizá erróneamente, euskara".

August Schumann en Oskotz: "Las chicas eran hermosas y llevaban el pelo recogido en dos largas trenzas, atadas en sus extremos con lazos azules de seda. No tuvimos con ellas la misma suerte que con las españolas porque eran muy tímidas y no entendíamos su lengua".

Francis Seymour en Lantz: "Durante estas dos últimas semanas los navarros nos han parecido muy estúpidos y su lengua incomprendible. No entienden el buen castellano porque tienen un idioma propio, muy extraño. Así pues, lo poco que he aprendido de español, no me sirve y estoy condenado a comunicarme con gestos como los sordomudos".



Sello de calidad para la Ikastola de Sangüesa.

Tras 10 años de trabajo, Zangozako Ikastola ha conseguido el certificado PCI-KEI otorgado por la Fundación Horreum, y se convierte en el cuarto centro europeo que obtiene este sello. El objetivo del Proyecto de Calidad Integrado-Kalitate Egitasmo Integradua es lograr un nuevo modelo de gestión que tenga como resultado la satisfacción de las personas, la orientación de toda la actividad educativa hacia el alumnado, la implicación, el liderazgo compartido y comprometido en la mejora de la escuela y la evaluación constante de la eficacia y los resultados.

Ze Berri? Euskaltzaindiaren Jagon Jardunaldietan. Azaroaren 15ean Akademiaren Sustapen batzordeak antolatua, XVIII. Jagon Jardunaldiak egin ziren Iruñean, Kondestablearen Jauregian.

Euskarak Nafarroan izan duen iragana eta egungo egoera azterteaz gain, etorkizunari buruz hausnartzen aritu ziren hainbat aditu. Era berean, azken urteetan egin diren eta egiten ari diren egitasmoen berri jaso zuten: Ana Mindegia, Ze Berri? aldizkaria; Gaizka Aranguren, Labrit enpresa; Javier Fernandez, Euskarabidea; Joxerra Olano, Barñaingo Bai Euskarari; Oskar Zapata, Karrikaluzte; Txomin Uharte, Arangoiti Ikastola (Irunberri); eta Xabier Epaltza, Euskara Kultur Elkargoa.

Metauten aprueba su Ordenanza del Euskera. El Ayuntamiento de Metauten se ha convertido en el primero de la zona no vascofona en aprobar una ordenanza reguladora del euskera. Como consecuencia de esta nueva norma, los impresos oficiales serán bilingües y aceptarán los escritos en cualquiera de las dos lenguas.

El numero de internautas euskaldunes se ha duplicado en la ultima década. Según los últimos datos del departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, el euskera está cada día más presente en Internet y en las nuevas tecnologías. Ya hay 200.000 usuarios que navegan en euskera. La expansión de esta lengua también se ha incrementado notablemente en la producción de contenidos en la red, en software y en los últimos tiempos en aplicaciones para el móvil. Un dato interesante es que en sus primeros ocho meses de vida, el traductor *on-line* ha tenido cuatro millones de consultas.

Jornadas internacionales «El euskera en las altas instituciones de gobierno a través de la Historia». El pasado mes de noviembre se llevaron a cabo en la Universidad Pública de Navarra estas jornadas en las que participaron varios investigadores y profesores. A pesar de que el uso del euskera en la sociedad navarra fue muy importante hasta el siglo XIX, su presencia en las altas instituciones ha sido muy escasa hasta el siglo XX. Las lenguas habitualmente utilizadas en la administración en nuestro entorno han sido fundamentalmente el latín, el francés, el castellano o el bearnés.

Los ponentes de estas jornadas expusieron los resultados de varias investigaciones relacionadas con este tema: los escasos testimonios documentales que quedan del euskera en el ámbito de la administración (Imanol Trebiño, bibliotecario de la UPV/EHU), la mediación lingüística entre la población vasca y las instituciones entre 1600 y 1840 (Juan Madariaga, profesor de Historia de la UPNA) o el caso de un pleito en Cirauqui en el siglo XVII, en el que el pueblo exigió y consiguió que se les dotase de un juez que hablara vascuence (Roldán Jimeno, historiador y profesor de Derecho de la UPNA).

COMPROMISO CON EL MEDIO AMBIENTE Y CON SU ECONOMÍA

- Instalaciones de biomasa
- Monitorización de consumos eléctricos
- Sistemas de alta eficiencia
- Estudios / auditorías energéticas



XABIER CELAYA YUSTOS
Ingeniero Técnico
Tfno 646657013
www.gesteko.es
info@gesteko.es

Solo conociendo donde se escapa su energía sabrá donde ahorrar



Agustín Aguirre®

Taller artístico

Joyería - venta y taller
Calidad al mejor precio

- Lunes a viernes de 10.30 a 13.30 h.
y de 17 a 19.30 h.
- Sábados de 11 a 14 h.

Plaza del Castillo, 23 - Tel.: 655 954 564

Lizarraldeako ikasleak "Autokarabana"n

Fermin Etxegoien (Oñati, 1966) es periodista, crítico y guionista de televisión, y obtuvo con su novela "Autokarabana" el Premio de la Crítica y el Premio Euskadi de Literatura en 2010. En 2004 publicó el ensayo "Neurona eta Zeurona" y "Autokarabana" fue su primera novela. "Empecé la novela desde el título", explicó en la presentación de la obra. "Sabía que iba a hacer una crónica contemporánea, basada en la ubicuidad que ofrece una casa con ruedas".

El protagonista es un hombre cuarentón divorciado y padre de una niña, que abandona Bilbao y su trabajo de publicista para volver a su pueblo y trabajar en la cooperativa.

El carácter provocativo de esta obra ha dado pie a muchas críticas literarias y ha sido tema de muchos talleres de literatura.

Estas son las preguntas que los alumnos/as del IES Lizarraldea Lorea, Estitxu, Lydia e Imanol han dirigido al autor de la novela.



LOREA ALBÉNIZ

Euskal kooperatibismoak kritika latzak jasotzen ditu tarteka eleberrian. Fagorrekin gertatzen ari dena ikusirik, nola ikusten duzu haren etorkizuna?

Kooperatibak sistema kapitalistaren parte dira, beste edozein enpresa bezala, nahiz haien barruko antolaketa horizontalagoa izan. Baina kanpora begira, nazioarteko sistema kapitalistan gertatzen diren gora-beheren menpe

daude, eta ezin dute beste modu batez funtzionatu.

Protagonistak zera dio: "euskal arrazaren ale perfektua iruditzen zait Eugi pilotaria". Nola definitzen duzu gaur egun euskalduntasuna? Euskalduntasuna da euskaraz mintzatzeko den munduaren parte izatea. Posible litzateke hori egitea euskaraz mintzatu gabe, baina ez luzaro eta kontrasesanetan erori gabe.



ESTITXU LANA

Ikusirik zein harreman zailak dituen protagonistak emakumeekin, zuk uste duzu hark emakumeak konprentzen ez dituen gizonaren estereotipoa betetzen duela?

Bai, baliteke. nahiz estereotipo hori... are "existenzialagoa" izan liteke: nork ulertzen du bere burua?

Eleberrian zehar musikak presentzia handi samarra du. 80 eta 90. hamarkadetan euskaraz aritzen ziren zein bost talde hautatuko zenituzke? Eta gaur egun?

80-90: Ruper Ordorika, Balerdi Balerdi, M-ak, Hertzainak eta Delirium Tremens. Oraingoak: Joseba Irazoki, Rafa Rueda, Kerobia, Petti eta Zea Mays.



LYDIA PEJENAUTE

Protagonistak ez al du aunitz Fermin Etxegoienetik? Bertze gisa errateko, eleberrri autobiografikoa al da hein batean?

Bai, oso autobiografikoa da, baina badira nire ezaugarri pertsonal batzuk, adibidez mendizaletasuna, beste pertsonaia batzuen esku utzi ditudanak, eta alde-rantziz. Halere, egia da eleberrian nire munduaren berri eman nahi izan dudala; batez ere, ondoen ezagutzen dudana delako.

Aunitzetan eleberrian halako aurkaritza bat hautematen da hiriaren eta herriaren artean. Zuk gaur egun zer nahiago duzu hiriaren anonimotasuna ala herriak-familia eta koadrillaren bitartez- ematen ahal dizun babela?

Hiria nahiago, baina herria atzean dagoela. Eta nire herri bakarra ez da Oñati; gure familiak badu etxe bat, duela berrogei urte, Abaigar herrian, zuen inguruan bezal!



IMANOL ROIG

Ikusirik protagonistak euskararen normalizazioaren inguruan duen ikuspegi kritikoa, zuk nola ikusten duzu euskararen egoera (normalizazioa, ezagutza, erabilera...) gaur egun? Eta etorkizunari begira? Bertalde, zuk egin bezala, probokazio linguistikoa gehiago egin beharko genituzke batua estandarizatuaren kortsetik libratzeko?

Bai, gero eta iritzi erradikalagoak ditut gure gainean indarrean den normatibismoari buruz, batez ere literatura bezalako, us-

tez, eremu libre batean. Iruditzen zait askoz okerrago hitz egin beharko genukeela, askoz zabarrago.

Autokarabana metafora bikoitza da nolabait, aldi berean beregaintasunarekin eta isolamenduarekin identifikatzen ahal dena. Zuk egungo euskal gizartea oro har zein aldetan kokatzen duzu?

Euskal gizartea, eta Nafarroa da horren lekukorik argiena, sektario eta banderizoa da. Edo hirurehun metroko ikurriñaren aurrean belaunikatu, edo fatxa bat zara.

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

ZERO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
xartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero@ono.com

HOMEOPATÍA MENDILLORRI

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

Dra. Amaia Latorre Hurtado
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía
C/Lago 11, 1ª A - 31016 Mendillorri (Pamplona)
Cita Previa: 948164323

LIBURUAK

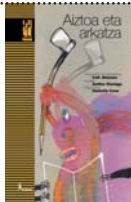
Zaldieroa DE RERUM NATURA 5 Elkarlanean

Ezagunak ditugun pertsonaiez gain berrikuntzak ere badakartzaz Zaldi Eroa iruindarraren azkenaldiko lanak: sareko txiolariaren ekarpenak, koinata semeari euskara barrabazez hizketan, politiko eta enpresariak katxondeo alaian, Urkullu marraztezina Ajurian, Arnaldo ikustezina Logroñoko espetxean...



Irati Jimenez AIZTOA ETA ARKATZA Txalaparta

Liburu hau idazleentzako aholkurik aipagarrienak biltzen saiatu da; zentzuzkoak, sinestezinak, baregarriak... idazteaz bezainbeste idazleari buruz hitz egiten ditugunak. Horregatik, idaztearen harria baruan ez daukan irakurleak ere gozatua hartuko du idazteari, lanari edo bizitzari buruzko tratatu sorta honekin.



Bernardo Atxaga NEVADAKO EGUNAK Pamiela

Biografia da liburu honen gai nagusia. Bere orrialdeetan hurrenez hurren azalduz doazen kronika, ipuin, amets eta gogoetek giza esperientzia dute abiapuntu. Batzuetan egileak bere berri ematen du, zer bizi izan zuen, zer pentsatu eta imajinatu zuen Estatu Batuetako Nevadan pasatutako denboran, 2007ko abuztutik 2008ko ekainera; beste batzuetan, beste pertsona batzuk hartzen ditu aintzat, hurbilekoak eta arrotzak, lehengoak eta oraingoak.



Joxan Artze Agirre BIZITZAREN ATEA DUKEGU HERIOTZA Elkarlanean

Behin aldirik ez aldirik den lurraldean beteki loraturik izango garenean, ez zaizkigu haatik erabat oroimenetik ezabatuko, hor xoko batean ukanen ditugu alde eta aldi mugatuotan iragan genituen pipil eta ninika aldiak laino artean lez.

HERIOTZAREN ATARIA DUGU BIZITZA Elkarlanean

Bizitzaldian lehenik ninikatu, gero pipildu, geroago loratzen goaz poliki-poliki, gero eta lora eta lora loratuagutzen... baina ba dakigu hemengo aldi eta alde mugatuotan ezingo garela beteki loratzera heldu.



Dabid Anaut EUSKARAREN KATE HAUTSIK

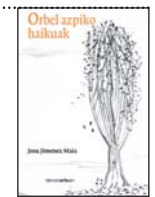
Euskara zokoratzeko mendez mende jarritako kateak, eta jokaera honi euskaldunek aurre egiteko izan duten moduz lekukotasunen bilduma egin du Euskal Memoriak. Dabid Anautek elkarriketak eta datuak bildu ditu ia mila orrialde dituen liburu mardulean.

Memoriaraz hainbeste hitz egiten den aldiotan, euskaldunek pairaturikoa ere jaso nahi izan dute, Anautek aurkezpenaz azaldu zuen bezala: "Ariкета kolektibo baten emaitza da". Hori du, hain zuzen, bigarren izenburu liburuak: "Hizkuntza zapalkuntzaren memoria".



Josu Jimenez Maia ORBEL AZPIKO HAIKUAK Denonartean

Azkarregi doan mundu honetan istant batzuk bizitzeko eta partekatzeko aukera eman nahi dizut, irakurle hori: zure esku daude.



DISKOAK

The Icer Company 'UR ABISALEN ESPEDIZIOA'

The Icer Company izenpean proiektu berezi bat garatu dute Iker Ziak eta Kerobia, Arima Sutan eta Soñadores Natos taldeetan ibilitako beste hiru musikaririk. Iruñeko talde honen lehen lana da.



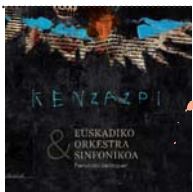
Ruper Ordorika 'AZUKRE KOXKORRA'

Lan honetan Ruperrek errekonozimenduzko tributoa eskeintzen die hainbat euskal talderi eta kantariri. Hertzainak, Itoiz, Kortatu, Koska, Txomin Artola, Errobi, Oskorri, Xabier Lete, Delirium Tremens, Etxahun Iruiri, Balerdi Balerdi eta Mikel Laboa (denetara hamabi) ageri dira koblakariaren hautaketa esanguratsu eta harrigarri honetan.



Ken Zazpi & Euskadiko Orkestra Sinfonikoa

Musikaren garapen dinamikoaren bidean ez da ohikoa izan pop-rock taldeak eta orkestrak batera proiektu berean elkarren arteko uztarketa musikalean ikustea. Baina komunean eremu handia konpartitzen dute, harmonikoki zein emozionalki.



Pirritx, Porrotx eta MariMotox 'BIZIPOZA'

Elkartasuna ardatz duen proiektua da eta 20 kantu eta 20 ipuintxo biltzen dituen diskoa da hau.



EUSKARAZKO PRODUKTUEN KATALOGOA

Hainbat udal eta toki entitatek plazaratutako gidaliburuak da. Euskarazko hainbat produkturen berri ematen da bertan, zortzi ataletan sailkatuta: musika, liburuak, aldizkariak, filmak, jostailu eta jokoak, DVD eta informatika produktuak, komikiak eta gurasoentzako produktuak. Gainera, produktu bakoitzaren gutxi gorabeherako prezioa ematen da, eta zenbait ataletan adinaren arabera banaketa egiten da. www.katalogoa.org



Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreekta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihkoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzen du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCIones
Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997

www.traduCCI.com

euskera: euskera@traducci.com

resto de idiomas: internacional@traducci.com

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas
bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso
carretera que une
Olaz Chipi y Villava



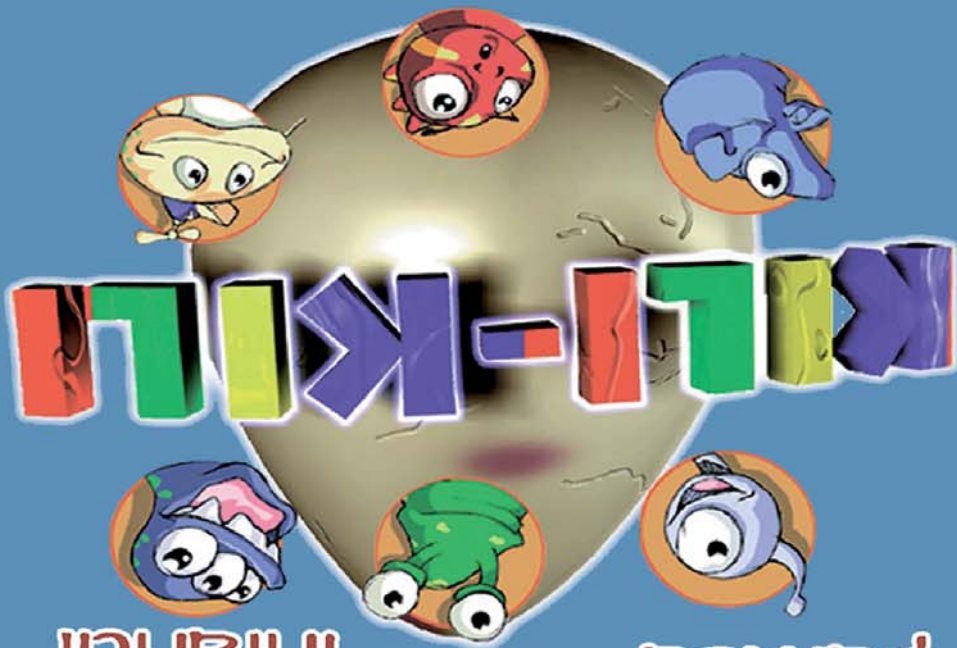
toboganak gigantes
castillo hinchable
piscinas de bolas
amplia cafetería

txirrista erraldoiak
gatzelu puzzleak
boladun igarriak
kafetegi erosa

Fiestas de cumpleaños urtebetetze festak

Tel. 948363862

Marcelo Celayeta 86 - Vidangoz 7 Iruña - Pamplona



Parque
infantil

Jolas
parkea